Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 25:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posyłał JAHWE do was nieustannie\* wszystkie swoje sługi, proroków, ale nie słuchaliście i nie nakłoniliście swojego ucha, aby słuchać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE posyłał też do was nieustannie innych swoich proroków. Lecz wy żadnego z tych jego sług nie słuchaliście. W ogóle nie przejęliście się tym, by posłuchać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE też posyłał do was wszystkie swoje sługi, proroków, z wczesnym wstawaniem i przesłaniem, ale nie usłuchaliście ani nie nakłoniliście swego ucha, aby usłyszeć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posyłał też Pan do was wszystkich sług swoich proroków, rano wstawając, i posyłając, (którycheście nie usłuchali, aniście nakłonili ucha swego, abyście słyszeli;) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał JAHWE do was wszytkie sługi swe proroki, wstając rano i posyłając, a nie słuchaliście aniście nachylali uszu waszych, abyście słuchali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan posyłał wam wszystkie swoje sługi, proroków, bez przerwy, a wy nie słuchaliście ani nie nadstawialiście uszu, by słuchać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posyłał też Pan do was nieustannie i gorliwie wszystkie swoje sługi, proroków, ale nie słuchaliście i nie nakłoniliście swojego ucha, aby słuchać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wysyłał do was Pan nieustannie wszystkie swoje sługi, proroków, ale nie słuchaliście ani nie chcieliście nadstawić ucha, aby słuchać, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE posyłał do was nieustannie wszystkich proroków - swoje sługi, ale nie chcieliście ich słuchać, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe posyłał do was gorliwie i nieustannie wszystkie sługi swoje - proroków, ale nie dawaliście im posłuchu i nie nakłanialiście uszu swoich do słuchania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я посилав до вас моїх рабів пророків, посилаючи вранці, і ви не вислухали і не сприйняли вашими ухами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY posyłał też do was wszystkie Swoje sługi – proroków, niestrudzenie ich wysyłając, ale nie słuchaliście, ani nie nakłoniliście swojego ucha, aby słyszeć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE posyłał do was wszystkich swych sług, proroków, wstając wcześnie i posyłając ich, lecz wyście nie słuchali ani nie nakłonili ucha, by słuchać, |

1. 1) posyłał nieustannie, הַׁשְּכֵם וְׁשָֹלחַ , wstawał wcześnie rano i posyłał, zob. <x>300 7:13</x>;<x>300 11:7</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 17:13-14</x>; <x>300 1:2</x>; <x>300 7:13</x>; <x>300 11:7</x>; <x>300 18:11</x>; <x>300 29:19</x>; <x>300 32:33</x>; <x>300 35:14-15</x>; <x>300 44:4</x> [↑](#footnote-ref-3)